

Pacific 企業創造協同組合と Vinh 大学との協定書

**BIÊN BẢN HỢP TÁC**

giữa

**HIỆP HỘI LIÊN KẾT SÁNG TẠO DOANH NGHIỆP PACIFIC**

và

**Trường ĐẠI HỌC VINH**

Pacific 企業創造協同組合(日本国)と Vinh 大学 (ベトナム社会主義共和国) との交流促進のため、両社は平等と互惠を基本とし本協定を締結する。

Hiệp hội Liên kết Sáng tạo Doanh nghiệp Pacific (Nhật Bản) và Trường Đại Học Vinh (Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam) cùng ký kết Biên bản hợp tác này, dựa trên sự bình đẳng và tôn trọng lẫn nhau, hướng tới mục tiêu thúc đẩy giao lưu giữa hai bên.

第1条 本協定は、両社が教育及び未来へ繋がる人材育成を、日本語教育を通して行う事で、日本とベトナム両国の発展の為、情報、経験、成果の交流を通じ、相互理解を促進することを目的とする。

Điều 1 Biên bản hợp tác này hướng tới mục tiêu thúc đẩy sự hiểu biết lẫn nhau thông qua sự giao lưu về thông tin, kinh nghiệm, thành quả trên các lĩnh vực vì sự phát triển của hai nước Nhật Bản và Việt Nam bằng công việc giảng dạy tiếng Nhật và đào tạo nhân lực cho tương lai.

第2条 両社は、以下の項目について交流を促進する。

- (1) 学生の専門分野にあった就労、実習生、インターンシップ、企業紹介 (国内、国外)
- (2) 上記(1)に関する、受け入れ業務全般
- (3) その他両者が合意した事項

Điều 2 Hai bên sẽ tiến hành thúc đẩy hợp tác về các điều mục sau đây:

- (1) Giới thiệu việc làm từ các doanh nghiệp trong nước và ngoài nước phù hợp với chuyên ngành của sinh viên, tu nghiệp sinh, thực tập sinh.
- (2) Toàn bộ các nghiệp vụ khác liên quan đến việc tiếp nhận sinh viên, tu nghiệp sinh, thực tập sinh được nêu tại mục (1) trên đây.
- (3) Các điều khoản khác mà Hai bên đã thỏa thuận.

第3条 本協定に基づく具体的な活動の策定及び実施については、個別に協議し、覚書により合意するものとする。両社は、相互に相手側の法令を尊重し、完全な合意及び承認の上、これらの活動を開始するものとする。



Điều 3 Hai bên sẽ tiến hành bàn bạc, thỏa thuận về Đề án cũng như việc thực thi các hoạt động cụ thể bằng một Thỏa thuận hợp tác riêng biệt dựa trên Biên bản hợp tác này. Hai bên sẽ bắt đầu triển khai các hoạt động này dựa trên sự tôn trọng Pháp luật và sự đồng ý – thừa nhận hoàn toàn của đối tác.

第4条 本協定は、両社の代表者の合意文書により、修正又は変更することができる。

Điều 4 Biên bản hợp tác này có thể được điều chỉnh hoặc sửa đổi bằng văn bản thỏa thuận từ người đại diện của Hai bên.

第5条 本協定は、両社の代表者が協定書に署名した日から効力を生じ、2年間有効である。ただし、本協定は、両社で協議し更新することができる。

Điều 5 Biên bản hợp tác này phát sinh hiệu lực kể từ ngày người đại diện Hai bên ký kết vào Biên bản, có giá trị trong vòng 2 năm. Tuy nhiên, Biên bản hợp tác này cũng có thể được gia hạn sau khi được Hai bên tiến hành bàn bạc lại.

第6条 有効期間内においても、各社は6ヶ月前の文書による相手方への通知により本協定を終了させることができる。

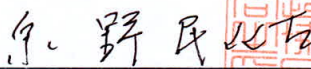

Điều 6 Hai bên có thể kết thúc Biên bản hợp tác này trong thời gian còn hiệu lực với điều kiện mỗi trường phải thông báo bằng văn bản tới đối phương trước 6 tháng.

第7条 本協定は、日本語及びベトナム語で作成され、両文書は等しく正文とする。

Điều 7 Biên bản hợp tác này được lập thành bản tiếng Nhật và bản tiếng Việt, có giá trị pháp lý như nhau.

Ký tên

(署名)

Pacific 企業創造協同組合 代表

Đại diện Hiệp hội Liên kết Sáng tạo Doanh nghiệp Pacific

2017 年 3 月 3 日  
Ngày tháng năm

Ký tên

(署名)



Vinh 大学 代表

Đại diện trường Đại học Vinh

★ HIỆU TRƯỞNG  
GS.TS. *Dinh Xuan Khoa*

\_\_\_\_ 年 \_\_\_\_ 月 \_\_\_\_ 日  
Ngày tháng năm